

REGOLAMENTO PER L'EROGAZIONE DI CONTRIBUTI AD ENTI ED ASSOCIAZIONI OPERANTI NEL SETTORE TURISTICO-ECONOMICO O COMMERCIALE	ORDNUNG FÜR DIE GEWÄHRUNG VON BEITRÄGEN ZUR FÖRDERUNG VON KÖRPERSCHAFTEN UND VEREINEN, DIE IM TOURISMUS- UND WIRTSCHAFTSEKTOR ODER IM HANDEL TÄTIG SIND
ART. 1 - OGGETTO	ART. 1 - GEGENSTAND
<p>1. Il presente regolamento stabilisce i criteri, le modalità e le procedure per la concessione di contributi a soggetti pubblici e privati non aventi fine di lucro, che in attuazione dei propri statuti, svolgono la propria attività in ambito turistico – economico, o commerciale e che organizzano e sostengono eventi, manifestazioni ed iniziative destinate alla promozione dell'attività turistico - economica o commerciale in senso generale, della città capoluogo nella sua interezza con le sue peculiarità legate ad eventi o manifestazioni che sono ormai entrati nel patrimonio turistico della città. Inoltre possono essere oggetto di concessione di contributi anche l'organizzazione di manifestazioni, iniziative ed eventi nuovi ed innovativi che cercano di promuovere il territorio in ambito turistico – economico in base ai nuovi trend con il quale il settore deve confrontarsi sia a livello provinciale che sopra provinciale, tutto ciò in attuazione dell'art. 50 dello Statuto del Comune di Bolzano.</p>	<p>1. Gegenständliche Ordnung legt die Kriterien, Modalitäten und Verfahren für die Gewährung von Beiträgen an öffentliche und private Rechtssubjekte ohne Gewinnabsichten fest, die in Umsetzung ihrer Satzung im touristisch-wirtschaftlichen Sektor oder im Handel tätig sind und Events, Veranstaltungen und Initiativen organisieren und unterstützen, die der Förderung der Tourismus- und Wirtschaftstätigkeiten im Allgemeinen oder des Handels, und seiner Landeshauptstadt in ihrer Gesamtheit dienen und zwar mit ihren Besonderheiten, die mit Initiativen oder Veranstaltungen verbunden sind, die heute zum touristischen Erbe der Stadt gehören. Überdies können auch Beiträge für die Ausrichtung neuer und innovativer Veranstaltungen, Initiativen und Events gewährt werden, die das Stadtgebiet im touristisch-wirtschaftlichen Bereich auf der Grundlage der neuen Entwicklungstrends, mit denen sich der Sektor sowohl auf Landesebene und als auch darüber hinaus konfrontiert sieht, fördern sollen, u.zw. in Anwendung von Artikel 50 der Satzung der Stadtgemeinde Bozen.</p>
<p>2. Il Comune di Bolzano ritiene che l'attività di cui al comma 1 é obiettivo strategico per il territorio cittadino per perseguire prospettive di eccellenza territoriale e per rafforzare la proiezione nazionale, europea e internazionale della città in ambito turistico – economico o commerciale</p>	<p>2. Für die Stadtgemeinde Bozen stellt die in Absatz 1 genannte Tätigkeit eine strategische Zielsetzung für das Stadtgebiet dar, um hohe Standards in der Tourismuswirtschaft oder im Handel zu erreichen und die Positionierung auf nationaler, europäischer und internationaler</p>

in una stretta correlazione della promozione della città capoluogo all'interno del territorio della Provincia Autonoma di Bolzano.	Ebene der Stadt im touristisch-wirtschaftlichen Sektor in engem Zusammenhang mit der Förderung der Landeshauptstadt innerhalb Südtirols zu stärken.
3. L'Amministrazione Comunale può promuovere o favorire la costituzione, laddove esistano le condizioni d'opportunità o di convenienza, di nuovi enti pubblici o privati in modo tale da migliorare organizzativamente ed operativamente talune attività e/o manifestazioni che per la loro importanza o qualità richiedono programmazione e garanzie finanziarie.	3. Falls die Voraussetzungen dafür gegeben oder zweckmäßig sind, kann die Stadtverwaltung die Gründung neuer öffentlicher oder privater Einrichtungen fördern oder begünstigen, um bestimmte Tätigkeiten und/oder Veranstaltungen, die aufgrund ihrer Bedeutung oder Qualität eine Planung und finanzielle Sicherheit erfordern, organisatorisch und operativ zu verbessern.
4. La concessione dei contributi avviene, nei limiti delle risorse deliberate a bilancio, in base alle linee guida approvate dalla Giunta Comunale, sentita la Commissione Consiliare competente e pubblicate sul sito Internet istituzionale del Comune. I sostegni all'attività ordinaria o ai singoli progetti possono avvenire attraverso l'assegnazione di contributi finanziari e/o la concessione dell'uso agevolato di impianti, strutture, attrezzature e/o servizi comunali.	4. Die Beiträge werden im Rahmen der im Haushalt bewilligten Mittel und auf der Grundlage der vom Stadtrat nach Anhörung der zuständigen Ratskommission genehmigten und auf der institutionellen Website der Gemeinde veröffentlichten Richtlinien gewährt. Die Unterstützung der ordentlichen Tätigkeit oder einzelner Projekte kann durch die Gewährung von finanziellen Zuwendungen und/oder die vergünstigte Bereitstellung von gemeindeeigenen Anlagen, Einrichtungen, Ausrüstungen und/oder Dienstleistungen erfolgen.
5. La concessione di contributi di cui al presente regolamento non conferisce diritto o pretesa alcuna di continuità per gli anni successivi.	5. Die Gewährung von Beiträgen nach den Vorgaben dieser Gemeindeordnung bedingt keinen Rechts- bzw. Leistungsanspruch für die nachfolgenden Jahre.
ART. 2 – BENEFICIARI	ART. 2 – BEITRAGSEMPFÄNGER
1. I contributi per l'attività e le iniziative, progettualità di cui all'art. 1 possono essere concessi ad istituzioni, enti, associazioni, comitati, cooperative ed altre organizzazioni, non aventi scopo di lucro, che risultino essere iscritti nell'albo comunale delle associazioni previsto dall'art. 51 dello Statuto Comunale e che abbiano la	1. Die Beiträge für Tätigkeiten, Initiativen und Projekte gemäß Art. 1 können Einrichtungen, Körperschaften, Vereinen, Komitees, Genossenschaften und anderen Organisationen ohne Gewinnabsichten gewährt werden, die im Verzeichnis der Vereine gemäß Art. 51 der Gemeindesatzung eingetragen sind

loro sede legale nel territorio del Comune di Bolzano.	und die ihren Rechtssitz im Gemeindegebiet der Stadt Bozen haben.
2. In casi particolari, da individuare sulla base dell'eccezionale rilevanza turistico-sociale o turistico-culturale delle singole iniziative, possono essere altresì concessi contributi a Comitati Organizzatori o Enti/Associazioni costituitisi allo scopo di realizzare specifiche iniziative o manifestazioni ai sensi dell'art. 50 del medesimo Statuto Comunale.	2. Aufgrund der außergewöhnlichen touristisch-gesellschaftlichen oder touristisch-kulturellen Wichtigkeit der einzelnen Vorhaben können in besonderen Fällen Beiträge auch an Organisationskomitees oder Körperschaften/Vereine gewährt werden, die mit dem Ziel, besondere Initiativen oder Veranstaltungen umzusetzen, gemäß Art. 50 gegründet worden sind.
3. Nel caso in cui un ente/associazione non sia iscritta all'albo comunale delle associazioni, la Giunta Comunale può rilevare la validità dell'iniziativa proposta per la quale viene chiesto un contributo e decidere di concederlo, previo parere favorevole della Commissione consiliare competente.	3. Wenn eine Körperschaft/ein Verein nicht im gemeindeeigenen Verzeichnis der Vereine eingetragen ist, so kann der Stadtrat, nach positivem Gutachten der zuständigen Ratskommission, die Wirksamkeit der vorgeschlagenen Initiative feststellen und beschließen, einen Beitrag zu gewähren.
4. Sono esclusi dai finanziamenti i soggetti che, anche sulla base della rendicontazione dei contributi degli anni precedenti, denotano uno stato di evidente squilibrio economico, patrimoniale e finanziario, evidenziato dalla sommatoria del deficit patrimoniale e del risultato d'esercizio riferito all'ultimo bilancio approvato, che deve essere inferiore al totale dei ricavi/proventi dell'esercizio stesso.	4. Von der Finanzierung ausgeschlossen sind jene Rechtssubjekte, die auch auf der Grundlage der Rechnungslegung der Beiträge der Vorjahre ein offensichtliches wirtschaftliches, vermögensbezogenes und finanzielles Ungleichgewicht aufweisen, das durch die Summe des Vermögensverlustes und des Jahresergebnisses bezogen auf den letzten genehmigten Jahresabschluss belegt wird, das niedriger sein muss als die Einnahmen/Erträge des Jahres insgesamt.
5. Non possono beneficiare di vantaggi economici per l'attività ordinaria, per investimenti e come contributo straordinario ai sensi del presente regolamento partiti politici, sindacati, patronati, centrali cooperative, associazioni di categoria.	5. Nicht förderfähig im Sinne der vorliegenden Gemeindeordnung für ihre ordentliche Tätigkeit, für Investitionen und durch einen außerordentlichen Beitrag sind politische Parteien, Gewerkschaften, Patronate, Genossenschaftsverbände

	und Wirtschaftsverbände.
ART. 3 TIPOLOGIA DI CONTRIBUTI E CRITERI DI ASSEGNAZIONE	ART. 3 ARTEN VON BEITRÄGEN UND VERGABEKRITERIEN
1. I contributi possono essere concessi: a) per attività ordinaria; b) per manifestazioni, progetti; c) per investimenti; d) straordinari.	1. Beiträge werden gewährt für: a) die ordentliche Tätigkeit; b) Veranstaltungen, Projekte; c) Investitionen; d) außerordentliche Initiativen.
2. Sono inoltre presi in considerazione i seguenti criteri:	2. Bei der Vergabe von Beiträgen werden zudem nachstehende Kriterien berücksichtigt:
a) attuazione degli indirizzi e delle misure di intervento contenute nel Piano di Sviluppo Strategico e con le linee guida pubblicate sul sito del Comune;	a) Übereinstimmung mit den Richtlinien und Maßnahmen, die im Strategischen Entwicklungsplan enthalten sind und mit den auf der Website der Stadtgemeinde veröffentlichten Leitlinien;
b) ricaduta dell'attività sul territorio con la più ampia accessibilità dei benefici che l'attività e/o la manifestazione, iniziativa produce;	b) Nutznießbarkeit der Tätigkeit und/oder der Auswirkungen der Veranstaltung bzw. der Initiative von einer möglichst großen Zahl von Bürgerinnen und Bürgern;
c) capacità di programmazione e di spesa;	c) Planungsfähigkeit und angemessene Ausgabenverwaltung;
d) rapporto equilibrato tra spese di gestione e spese per l'organizzazione della manifestazione, dell'evento, dell'iniziativa;	d) Ausgeglichenheit zwischen den Führungskosten und den Ausgaben für die Organisation der Veranstaltung, des Events, der Initiative;
e) capacità di parziale autofinanziamento;	e) teilweise Eigenfinanzierung;
f) capacità di costruire sinergie per ridurre i carichi/costi amministrativi.	f) Schaffung neuer Synergien zur Reduzierung der finanziellen Belastungen bzw. Verwaltungskosten.
ART. 4 CONTRIBUTI PER L'ATTIVITÀ ORDINARIA	ART. 4 BEITRÄGE FÜR DIE ORDNENTLICHE TÄTIGKEIT
1. I contributi per l'attività ordinaria sono assegnati per la parziale copertura delle spese di gestione e dell'attività di promozione del territorio comunale in ambito turistico e commerciale e per l'organizzazione	1. Die Beiträge für die ordentliche Tätigkeit werden für die teilweise Deckung der im Kalenderjahr anfallenden Führungskosten und der Tätigkeit zur Förderung des Stadtgebiets im Bereich des

<p>delle manifestazioni, eventi, iniziative di rilevanza turistica che sono entrati nel patrimonio turistico comunale come il mercato dei fiori, la Bozner Weinkost, ecc. svolta nell'anno solare dall'Ente richiedente, iscritto nell'opportuna categoria all'Albo degli Organismi di partecipazione costituiti in forma associativa.</p>	<p>Tourismus und des Handels sowie für die Organisation von Veranstaltungen, Events, Initiativen von touristischer Bedeutung, die Teil des touristischen Erbes der Stadt geworden sind (wie z.B. der Blumenmarkt, die Bozner Weinkost usw.), bereitgestellt; die antragstellende Körperschaft muss in die entsprechende Kategorie des Verzeichnisses der Vereine und der in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen eingetragen sein.</p>
<p>2. Le domande volte ad ottenere un contributo a sostegno dell'attività ordinaria devono essere presentate all'Ufficio competente, a pena di inammissibilità, entro il termine perentorio del 31 marzo dell'anno di riferimento. Ad esito dell'istruttoria la pratica sarà sottoposta all'esame della Giunta Comunale entro il 30 giugno dell'anno di riferimento, salvo giustificati motivi. Sulla base delle risorse disponibili, i contributi per attività ordinaria possono essere assegnati fino all'importo massimo del 90% della spesa preventivata, nel rispetto di quanto previsto dal successivo comma 3, tenuto conto delle entrate indicate. Nel caso in cui si verificano significative variazioni nel preventivo e/o nell'attività rispetto a quelle indicate in domanda, i beneficiari del contributo sono tenuti a comunicarle antecedentemente alla data o al periodo di realizzazione delle stesse per iscritto all'Ufficio competente, il quale valuterà l'eventuale nulla osta.</p>	<p>2. Die Beitragsgesuche für die ordentliche Tätigkeit müssen dem zuständigen Amt innerhalb 31. März des Bezugsjahres vorgelegt werden. Andernfalls wird das Gesuch abgelehnt. Die vom zuständigen Amt bearbeiteten Ansuchen werden dem Stadtrat innerhalb 30. Juni des Bezugsjahres zur Genehmigung unterbreitet, sofern keine triftigen Gründe vorliegen, die die Einhaltung dieser Frist nicht ermöglichen. Auf der Grundlage der verfügbaren Mittel werden Beiträge für die ordentliche Tätigkeit bis zur Deckung von höchstens 90% der veranschlagten Kosten gewährt, unter Berücksichtigung der Vorgaben im folgenden Absatz 3 und der angeführten Einnahmen. In den Fällen, wo der Kostenvoranschlag und/oder die geplante Tätigkeit eine wesentliche Änderung erfahren haben, ist der Beitragsempfänger verpflichtet, dies dem zuständigen Amt vor dem Datum oder dem Zeitraum der Durchführung schriftlich mitzuteilen, damit das Amt dann eine etwaige Genehmigung der Änderung prüfen kann.</p>
<p>3. Per l'attività ordinaria, oltre alle spese per l'attività di promozione turistico – economica, si riconoscono</p>	<p>3. Im Rahmen der ordentlichen Tätigkeit werden außer den Ausgaben für die touristisch-wirtschaftliche</p>

<p>le seguenti spese:</p> <p>a) spese per personale dipendente, per lavoratori e lavoratrici autonomi, contratti di prestazione occasionale e contratti di lavoro a progetto;</p> <p>b) spese correnti di gestione: canone di locazione, energia elettrica, riscaldamento, pulizia e altre spese di conduzione, telefono e spese multimediali, postali, cancelleria e stampati, piccole manutenzioni ordinarie, consulenze contabili, fiscali e legali, assicurazioni, tributi e altre spese riconducibili alla gestione;</p> <p>c) quote d'iscrizione ai corsi di aggiornamento.</p>	<p>Tätigkeit auch die nachstehenden Ausgaben anerkannt:</p> <p>a) Ausgaben für angestellte und für selbstständige Mitarbeiter/-innen, für Verträge für eine koordinierte und längerwährende Mitarbeit und für eine projektbezogene Mitarbeit;</p> <p>b) laufende Betriebskosten: Miete, Strom, Heizung, Reinigung und andere Betriebskosten, Telefon und Multimediaanschlüsse, Postspesen, Bürobedarf, Drucksachen, kleine ordentliche Instandhaltungsarbeiten, buchhalterische, steuerliche und rechtliche Beratung, Versicherungen, Steuern/Gebühren und andere Ausgaben, die mit der Betriebsführung zusammenhängen;</p> <p>c) Kosten für die Teilnahme an Weiterbildungskursen.</p>
<p>ART. 5 CONTRIBUTI PER PROGETTI, MANIFESTAZIONI, EVENTI</p>	<p>ART. 5 BEITRÄGE FÜR PROJEKTE, VERANSTALTUNGEN, EVENTS</p>
<p>1. I contributi per progetti e per l'organizzazione di manifestazioni sono assegnati a parziale copertura delle spese necessarie per la realizzazione di progetti specifici e l'organizzazione di manifestazioni, non rientranti nell'attività ordinaria. Le domande di contributo per progetti e manifestazioni vanno presentate, a pena di inammissibilità, entro il termine perentorio del 31 ottobre dell'anno di riferimento e comunque prima della realizzazione dell'iniziativa. Ad esito dell'istruttoria la pratica sarà sottoposta all'esame della Giunta Comunale entro il 31 dicembre dell'anno di riferimento, salvo giustificati motivi. Sulla base delle risorse disponibili, i contributi per progetti possono essere assegnati fino all'importo massimo del 90% della spesa preventivata, nel rispetto di quanto previsto all'art. 6</p>	<p>1. Die Beiträge für Projekte und Veranstaltungen werden für die teilweise Deckung der Ausgaben zur Umsetzung spezifischer Projekte und zur Organisation von Veranstaltungen gewährt, die nicht zur ordentlichen Tätigkeit gehören. Die Beitragsgesuche müssen innerhalb 31. Oktober des Bezugsjahres und auf jeden Fall vor der Umsetzung des Projektes eingereicht werden. Andernfalls wird das Ansuchen abgelehnt. Das vom zuständigen Amt bearbeitete Ansuchen wird dem Stadtrat innerhalb 31. Dezember des Bezugsjahres zur Genehmigung unterbreitet, sofern keine triftigen Gründe vorliegen, aufgrund denen diese Frist nicht eingehalten werden kann. Auf der Grundlage der verfügbaren Mittel können Beiträge für Projekte bis zur Deckung von höchstens 90% der</p>

<p>comma 3, tenuto conto delle entrate indicate.</p>	<p>veranschlagten Kosten gewährt werden, unter Berücksichtigung von Art. 6, Absatz 3 dieser Ordnung und der angeführten Einnahmen.</p>
<p>2. Gli Enti che intendono beneficiare di contributi per la realizzazione e stampa di pubblicazioni, incisioni, audiovisivi o siti web nell'ambito dei progetti approvati dovranno attenersi alle seguenti ulteriori disposizioni:</p> <p>a) il copyright deve rimanere al beneficiario del contributo comunale e l'opera non può essere messa in vendita;</p> <p>b) sulla pubblicazione o incisione audiovisiva deve essere apposta la seguente dicitura "Realizzato con il contributo del Comune di Bolzano". Accanto a questa dicitura dovrà apparire il logo della Città di Bolzano secondo la Corporate Identity;</p> <p>c) sulla homepage del sito web del beneficiario deve comparire la seguente dicitura: "Realizzato con il contributo del Comune di Bolzano", accanto alla quale dovrà apparire il logo della Città di Bolzano secondo la Corporate Identity.</p>	<p>2. Die Körperschaften, die um Beiträge für die Verwirklichung und den Druck von Veröffentlichungen, Tonaufnahmen, audiovisuellen Aufzeichnungen oder Webseiten ansuchen, müssen folgende Bestimmungen beachten:</p> <p>a) Das Copyright bleibt beim Empfänger des von der Stadtgemeinde Bozen gewährten Beitrages. Das Werk darf nicht zum Verkauf angeboten werden;</p> <p>b) auf der Veröffentlichung oder audiovisuellen Aufzeichnung muss folgender Hinweis aufscheinen: „Mit finanzieller Unterstützung der Stadtgemeinde Bozen“ sowie das Logo der Stadt Bozen laut geltendem <i>Corporate Identity</i>;</p> <p>c) Auf der Internetseite des Beitragsempfängers muss folgender Hinweis stehen: „Mit finanzieller Unterstützung der Stadtgemeinde Bozen“. Neben diesem Hinweis muss zudem das Logo der Stadt Bozen laut geltendem <i>Corporate Identity</i> aufscheinen.</p>
<p>3. Per i progetti e per l'organizzazione di manifestazioni si riconoscono le spese documentabili e riconducibili alla realizzazione del progetto, che corrispondono al preventivo presentato e che possono essere riferite anche alla parziale copertura delle spese di gestione ordinaria dell'Ente non già ricomprese all'interno di una domanda di contributo per l'attività ordinaria. Per tali spese di gestione l'ufficio riconoscerà al massimo un importo corrispondente al 10% del contributo</p>	<p>3. Bei Projekten und Veranstaltungen werden die Ausgaben, die belegt sind und in Zusammenhang mit der Umsetzung des Projektes stehen sowie dem vorgelegten Kostenvoranschlag entsprechen, anerkannt. Diese Ausgaben können sich auch auf die teilweise Deckung der anfallenden Führungskosten für die ordentliche Tätigkeit der Körperschaft beziehen, sofern sie nicht bereits in einem Beitragsgesuch für die ordentliche Tätigkeit enthalten sind.</p>

che verrà assegnato.	Für solche Ausgaben gewährt das Amt einen Beitrag im Ausmaß von höchstens 10% des zuzuweisenden Betrages.
4. Nel caso in cui si verifichino significative variazioni nel preventivo e/o nell'attività rispetto a quelle indicate in domanda, i beneficiari del contributo sono tenuti a comunicarle tempestivamente per iscritto all'Ufficio competente, il quale valuterà l'eventuale nulla osta.	4. In den Fällen, wo der Kostenvoranschlag und/oder die geplante Tätigkeit eine wesentliche Änderung erfahren haben, ist der Beitragsempfänger verpflichtet, dies dem zuständigen Amt unverzüglich schriftlich mitzuteilen, das eine etwaige Genehmigung prüft.
ART. 6 - CRITERI DI ASSEGNAZIONE DEI CONTRIBUTI PER L'ORGANIZZAZIONE DI INIZIATIVE/PROGETTI E MANIFESTAZIONI	ART. 6 - KRITERIEN FÜR DIE VERGABE VON BEITRÄGEN FÜR DIE ORGANISATION VON INITIATIVEN/PROJEKTEN UND VERANSTALTUNGEN
1. In sede di determinazione dei contributi, il Comune di Bolzano tiene conto innanzitutto di quelle manifestazioni, di quei progetti che rivestono carattere di specifica importanza turistico-economica o commerciale per la città.	1. Bei der Festsetzung der Beiträge berücksichtigt die Stadtgemeinde vor allem jene Veranstaltungen, die unter dem touristischen-wirtschaftlichen oder handelsspezifischen Gesichtspunkt von besonderer Bedeutung für die Stadt sind.
2. L'entità economica del finanziamento delle singole iniziative è stabilita tenendo conto: <ul style="list-style-type: none"> della presunta promozione delle attività turistiche e commerciali; della possibile promozione dell'immagine per la città (riscontro televisivo, giornalistico, coinvolgimento di operatori turistici, ecc.); dell'interesse che l'iniziativa riveste per la popolazione, del numero stimato dei partecipanti, del numero stimato dei turisti nonché della pertinenza ed entità delle spese per l'organizzazione dell'iniziativa; capacità di programmazione e di spesa del beneficiario; 	2. Das Ausmaß der Finanzierung der einzelnen Initiativen wird gemäß den nachstehend angeführten Kriterien bestimmt: <ul style="list-style-type: none"> die vermutete Förderung des Tourismus- und Handelsbereiches; die möglichen Werbeeffekte für das Image der Stadt (Werbemaßnahmen im Fernsehen und in den Printmedien, Einbeziehung der Akteure der Tourismuswirtschaft usw.); der Nutzen der Initiative für die Bevölkerung, der geschätzten Anzahl der Teilnehmer/-innen und der Touristen sowie die Übereinstimmung und das Ausmaß der Ausgaben für die

<ul style="list-style-type: none"> capacità di parziale autofinanziamento del beneficiario. 	<p>Organisation der Veranstaltung;</p> <ul style="list-style-type: none"> Fähigkeit des Beitragsempfängers zur Planung und Ausgabenverwaltung; Fähigkeit des Beitragsempfängers zur teilweisen Finanzierung durch Eigenmittel.
<p>3. Possono essere ammesse solo le spese documentate strettamente necessarie alla realizzazione dell'iniziativa programmata e preventivate in maniera dettagliata.</p>	<p>3. Es werden nur Ausgaben zugelassen, die in direktem Zusammenhang mit der Umsetzung der Initiative stehen und für die ein detaillierter Kostenvoranschlag vorgelegt wird.</p>
<p>Art. 7 CONTRIBUTI PER INVESTIMENTI</p>	<p>Art. 7 BEITRÄGE FÜR INVESTITIONEN</p>
<p>1. I contributi per investimenti, necessari all'espletamento dell'attività del richiedente, possono essere assegnati:</p> <p>a) per l'acquisto di beni mobili quali arredi, attrezzature, ecc.</p> <p>b) per l'eliminazione di barriere architettoniche, l'ampliamento, i lavori di restauro, risanamento conservativo, ristrutturazione edilizia o adeguamenti di sicurezza di beni immobili.</p>	<p>1. Beiträge für Investitionen, die für die Ausübung der Tätigkeit notwendig sind, können gewährt werden:</p> <p>a) für den Ankauf von beweglichen Gütern wie Einrichtungsgegenstände, Geräte usw.</p> <p>b) für die Beseitigung von architektonischen Hindernissen, Erweiterungen, Restaurierungs- und Sanierungsarbeiten, Umbauarbeiten oder Sicherheitsanpassungen von Liegenschaften.</p>
<p>2. Sulla base delle risorse disponibili, possono essere assegnati fino all'importo massimo dell'80% della spesa preventivata, tenuto conto delle entrate indicate.</p>	<p>2. Auf der Grundlage der verfügbaren Mittel werden die Beiträge bis zur Deckung von höchstens 80% der veranschlagten Kosten gewährt, unter Berücksichtigung der angeführten Einnahmen.</p>
<p>3. Tali richieste di contributo possono essere presentate dagli enti iscritti all'albo delle associazioni del Comune solo all'ufficio presso il quale è riconosciuta la prevalente attività nel settore del turismo o commerciale svolta dall'Ente richiedente.</p>	<p>3. Die Beitragsgesuche können nur von den Körperschaften, die im Vereinsregister der Gemeinde eingetragen sind, bei jenem Amt eingereicht werden, bei der die Haupttätigkeit der antragstellenden Körperschaft im Tourismus-oder Handelsbereich anerkannt ist.</p>
<p>4. Le domande di contributo per investimento vanno presentate, a pena di inammissibilità, entro il</p>	<p>4. Die Beitragsgesuche müssen innerhalb 31. Oktober des Bezugsjahres und auf jeden Fall vor</p>

termine perentorio del 31 ottobre dell'anno di riferimento e comunque prima della realizzazione dell'investimento.	der Tätigkeit der Investition eingereicht werden. Andernfalls wird das Ansuchen abgelehnt.
5. Ad esito dell'istruttoria la pratica sarà sottoposta all'esame della Giunta Comunale entro il 31 dicembre dell'anno di riferimento, salvo giustificati motivi.	5. Das vom zuständigen Amt bearbeitete Ansuchen wird dem Stadtrat innerhalb 31. Dezember des Bezugsjahres zur Genehmigung unterbreitet, sofern keine triftigen Gründe vorliegen, aufgrund denen diese Frist nicht eingehalten werden kann.
6. Qualora acquistati con contributo comunale, i beni, di cui al punto 1. lettera a) devono restare vincolati alla destinazione d'uso per almeno 5 anni, decorsi i quali rientrano nella libera disponibilità dell'Ente beneficiario di contributo. Nel caso in cui il beneficiario del contributo dovesse cessare l'attività entro i 5 anni dall'acquisto, i beni acquistati con contributo comunale dovranno essere ceduti ad altro Ente operante nello stesso settore non avente scopo di lucro operante sul territorio cittadino ed in mancanza di questo all'Amministrazione comunale, salvo che questa voglia rinunciare con comunicazione espressa. Dell'avvenuta cessione dovrà esserne data comunicazione all'Ufficio che ha erogato il contributo.	6. Werden Güter gemäß Punkt 1, Buchstabe a) mit einem Beitrag der Gemeinde angekauft, so bleiben diese Güter mindestens 5 Jahre zweckgebunden. Nach Ablauf dieser Frist kann die begünstigte Körperschaft über diese Güter frei verfügen. Sollte diese Körperschaft innerhalb der 5 Jahre ab Erwerb der Güter ihre Tätigkeit einstellen, so müssen die Güter, die mit den Beiträgen der Gemeinde angekauft worden sind, an eine andere, im selben Bereich und auf dem Gemeindegebiet tätige Körperschaft ohne Gewinnabsichten abgetreten werden. Sollte keine im selben Bereich tätige Körperschaft bereit sein, diese zu übernehmen, so fallen die Güter an die Gemeinde zurück, sofern die Gemeinde nicht auch schriftlich auf die Übernahme dieser Güter verzichtet. Über die erfolgte Abtretung ist das Amt, das den Beitrag gewährt hat, in Kenntnis zu setzen.
7. Possono beneficiare di contributi per investimenti, di cui al punto 1, lettera b) gli Enti del settore turistico o commerciale che dimostrano di avere un titolo giuridico (proprietà o altro diritto reale, contratto di locazione, contratto di comodato	7. Um Beiträge für Investitionen gemäß Punkt 1, Buchstabe b) können jene im Tourismus-oder Handelsbereich tätigen Körperschaften ansuchen, welche über einen Rechtstitel verfügen (Eigentum oder ein anderes Realrecht,

<p>gratuito ecc.) atto a garantire carattere continuativo e duraturo alla gestione della struttura.</p> <p>La Giunta Comunale subordina l'assegnazione di contributi per investimenti su beni immobili in misura uguale o superiore a 50.000,00 Euro, all'assunzione dell'obbligo da parte del soggetto titolare e dell'Ente turistico o commerciale destinatario del contributo a non mutarne la destinazione per un periodo proporzionale all'entità del contributo concesso, definito nel provvedimento di concessione. Il destinatario dovrà firmare un disciplinare e prestare idonea garanzia fideiussoria. In caso di prematura rescissione del contratto (locazione, contratto di comodato gratuito ecc.) dovrà essere garantito e mantenuto l'utilizzo turistico o commerciale dell'immobile e il destinatario si impegna a restituire la quota parte relativa al periodo non goduto. I cambi di destinazione e d'uso o di alienazione di strutture vincolate possono aver luogo, prima della scadenza della durata del vincolo solo previa autorizzazione della Giunta Comunale, sentita la Commissione Consiliare competente.</p>	<p>Mietvertrag, unentgeltlicher Leihevertrag usw.), der eine anhaltende und dauerhafte Führung der Einrichtung gewährleistet.</p> <p>Der Stadtrat bindet die Zuweisung von Investitionsbeiträgen für unbewegliche Güter im Ausmaß von mindestens 50.000,00 € an die Auflage, dass der Begünstigte und Vertreter der im Tourismus-oder Handelsbereich tätigen Körperschaft die Zweckbestimmung nicht abändern darf, u.zw. für einen bestimmten Zeitraum, der proportional zu der in der entsprechenden Maßnahme festgelegten Höhe des gewährten Beitrags ist. Der Beitragsempfänger muss ein Lastenheft unterzeichnen und eine entsprechende Bürgschaft hinterlegen. Im Falle einer vorzeitigen Auflösung des Vertrages (Mietvertrag, kostenloser Leihvertrag usw.) muss die Verwendung der Liegenschaft für touristische oder handelsspezifische Zwecke gewährleistet und beibehalten werden und der Beitragsempfänger verpflichtet sich, den Anteil des Beitrages für den nicht genutzten Zeitraum rückzuerstatten. Eine Änderung der Zweckbestimmung oder der Verkauf von Einrichtungen, für die eine Vinkulierung vorliegt, können vor Ablauf der Vinkulierungsfrist nur mit Ermächtigung des Stadtrates und nach Einholung des Gutachtens der zuständigen Ratskommission durchgeführt werden.</p>
<p>8. Per gli investimenti di cui al punto 1, lettera b) si riconoscono:</p> <p>a) l'importo dei lavori previsti dal progetto;</p> <p>b) le spese tecniche (progettazione, direzione dei lavori, coordinamento della sicurezza, contabilità, collaudo e attività accessorie);</p> <p>c) le spese di imposta sul valore aggiunto (IVA), solo se non detraibile o rimborsabile al beneficiario del</p>	<p>8. Bei Investitionen gemäß Absatz 1, Buchstabe b) werden folgende Ausgaben anerkannt:</p> <p>a) die im Projekt vorgesehenen Ausgaben;</p> <p>b) die Ausgaben für Planung, Bauleitung, Sicherheitskoordinierung, Abrechnung der Bauarbeiten, Abnahme und Zusatzarbeiten;</p> <p>c) die Mehrwertsteuer (MwSt.), nur falls sie nicht abgesetzt werden kann</p>

contributo.	oder dem Beitragsempfänger nicht rückerstattet wird.
Art. 8 CONTRIBUTI STRAORDINARI	Art. 8 AUSSERORDENTLICHE BEITRÄGE
1. I contributi straordinari possono essere assegnati nei casi in cui si verificano gravi situazioni impreviste o imprevedibili debitamente motivate.	1. Außerordentliche Beiträge werden gewährt, wenn schwerwiegende, unvorhergesehene oder unvorhersehbare Umstände eingetreten sind, die ausreichend begründet sind.
2. Le domande di contributo straordinario vanno presentate, a pena di inammissibilità, entro il termine perentorio del 31 ottobre dell'anno di riferimento.	2. Die Gesuche für außerordentliche Beiträge müssen innerhalb 31. Oktober des Bezugsjahres eingereicht werden. Andernfalls wird das Ansuchen abgelehnt.
3. Ad esito dell'istruttoria la pratica sarà sottoposta all'esame della Giunta Comunale entro il 31 dicembre dell'anno di riferimento, salvo giustificati motivi.	3. Das vom zuständigen Amt bearbeitete Ansuchen wird dem Stadtrat innerhalb 31. Dezember des Bezugsjahres zur Genehmigung unterbreitet, sofern keine triftigen Gründe vorliegen, aufgrund denen diese Frist nicht eingehalten werden kann.
ART. 9 VOCI DI SPESA NON AMMISSIBILI	ART. 9 KOSTEN, FÜR WELCHE KEINE BEITRÄGE GEWÄHRT WERDEN
1. Non sono comunque ammesse a contributo: <ul style="list-style-type: none"> 1. l'imposta sul valore aggiunto (IVA) relativa alla spesa per la quale viene richiesto il contributo, dichiarata detraibile dall'ente; 2. il deficit d'esercizio dell'anno precedente; 3. pasti (pranzi, cene e buffets) e pernottamenti in esercizi ricettivi; 4. acquisto di bevande superalcoliche; 5. ogni altra spesa per la quale non siano stati forniti sufficienti chiarimenti e/o non sia stata supportata da adeguata documentazione. 	1. Es werden keine Beiträge gewährt für: <ul style="list-style-type: none"> 1. die Mehrwertsteuer (MwSt.) auf Ausgaben, für welche um einen Beitrag angesucht wird, und bzgl. welcher der Gestucher erklärt, dass die Körperschaft sie abschreiben kann; 2. das Betriebsdefizit des Vorjahres; 3. Essen (Mittag- und Abendessen, Buffets) und Übernachtungen in Beherbergungsbetrieben; 4. Ankauf von Superalkohol; 5. andere Ausgaben, für die nicht genügende Erläuterungen und/oder keine geeigneten Unterlagen vorgelegt wurden.
ART. 10 - PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE DI CONTRIBUTO	ART. 10 - EINREICHUNG DER BEITRAGSGESUCHE

<p>1. Le domande di contributo di cui agli art. 4,5,7,8 vanno presentate entro le rispettive date sopra indicate e comunque precedentemente alla realizzazione dell'iniziativa/manifestazione/progetto e dell'investimento.</p>	<p>1. Die Beitragsgesuche gemäß Art. 4,5,7,8 müssen innerhalb der jeweils oben angeführten Fristen und in jedem Fall vor Durchführung der Initiative/Veranstaltung des Projektes und der Investition eingereicht werden.</p>
<p>2. Le domande di contributi devono essere presentate in modalità telematica, previa identificazione con la propria identità digitale (SPID, CIE o CNS), sul sito internet del Comune di Bolzano.</p>	<p>2. Die Beitragsgesuche müssen online nach vorheriger Identifizierung anhand der eigenen digitalen Identität (SPID, elektronische Identitätskarte CIE oder Bürgerkarte) auf der Website der Stadtgemeinde Bozen elektronisch eingereicht werden.</p>
<p>3. Le domande di contributo devono assolvere gli obblighi in materia di imposta di bollo.</p>	<p>3. Für die Beitragsgesuche muss die Stempelsteuer im Sinne der geltenden Bestimmungen entrichtet werden.</p>
<p>ART. 11 DOCUMENTAZIONE RICHIESTA PER LE DOMANDE DI CONTRIBUTO PER ATTIVITÀ ORDINARIA</p>	<p>ART. 11 UNTERLAGEN, DIE MIT DEM BEITRAGSGESUCH FÜR DIE ORDENTLICHE TÄTIGKEIT EINGEREICHT WERDEN MÜSSEN</p>
<p>1. Le domande, presentate ai sensi dell'art. 4 devono essere corredate da quanto segue: a) relazione dell'attività svolta nell'anno precedente; b) relazione attività anno di riferimento; c) ultimo bilancio di esercizio approvato o rendiconto degli incassi, dei pagamenti e situazione patrimoniale; d) bilancio preventivo approvato.</p>	<p>1. Die Beitragsgesuche müssen gemäß Art. 4 eingereicht werden und mit folgenden Unterlagen versehen sein: a) Bericht über die Tätigkeit im Vorjahr; b) Bericht der geplanten Tätigkeiten für das Jahr, für welches um einen Beitrag angesucht wird; c) letzter genehmigter Jahresabschluss oder Einnahmen- und Ausgabenrechnung und Vermögenslage; d) genehmigter Haushaltsvoranschlag.</p>
<p>ART. 12 DOCUMENTAZIONE RICHIESTA PER LE DOMANDE DI CONTRIBUTO PER PROGETTI E MANIFESTAZIONI</p>	<p>ART. 12 – UNTERLAGEN, DIE MIT DEM BEITRAGSGESUCH FÜR PROJEKTE UND VERANSTALTUNGEN EINGEREICHT WERDEN MÜSSEN</p>
<p>1. Le domande, intese ad ottenere contributi per l'organizzazione di manifestazioni/progetti di cui all'art. 5</p>	<p>1. Den Gesuchen um Beiträge für die Organisation von Veranstaltungen/Projekten gemäß Art.</p>

<p>vanno corredate con la seguente documentazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) programma dettagliato dell'iniziativa o manifestazione proposta e relazione illustrativa; b) preventivo della spesa complessiva dell'iniziativa o manifestazione; c) piano di finanziamento con indicazione delle entrate distinte per enti, entrate proprie e sponsorizzazioni; d) dichiarazioni ai fini IVA. I richiedenti soggetti IVA, anche parzialmente, nel bilancio preventivo devono evidenziare i costi depurati della relativa IVA o quantificarne il relativo ammontare; e) dichiarazione relativa alla ritenuta d'acconto ai sensi dell'articolo 28 del DPR nr. 600 del 29/09/1973 e successive modifiche; f) per i soli enti non iscritti all'albo comunale delle Associazioni va inoltre allegata copia dell'atto costitutivo e dello statuto; g) in caso di occupazione di suolo pubblico planimetria con i dettagli dell'occupazione; h) un piano della sicurezza redatto da un tecnico in caso di installazioni. 	<p>5 müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ein detailliertes Programm der geplanten Initiative oder Veranstaltung und ein erläuternder Bericht; b) Kostenvoranschlag für die gesamte Initiative oder Veranstaltung; c) Finanzierungsplan mit nach Körperschaften getrennter Angabe der Einnahmen, eigene Einnahmen und Einnahmen aus Sponsorenverträgen; d) Mehrwertsteuererklärung: Die Gesuchsteller, die - auch nur teilweise - mehrwertsteuerpflichtig sind, müssen im Haushaltsvoranschlag die Kosten ohne MwSt. anführen oder den Gesamtbetrag der MwSt. angeben; e) Erklärung hinsichtlich des Vorsteuereinbehaltes im Sinne von Art. 28 des D.P.R. Nr. 600 vom 29.09.1973 i.g.F.; f) nur die nicht im Gemeindeverzeichnis der Vereine eingetragenen Körperschaften müssen eine Kopie des Gründungsaktes und der Satzung beilegen; g) im Falle der Besetzung von öffentlichem Grund: Plan mit den Einzelheiten der Besetzung; h) einen von einem Techniker erstellten Sicherheitsplan im Falle von Anlagen.
<p>2. L'ufficio competente, oltre alla sopraindicata documentazione, può richiedere ogni altra documentazione ritenuta necessaria ai fini istruttori della domanda come, ad esempio, documentazione fotografica, progetti grafici, progetti di comunicazione e tutto ciò che</p>	<p>2. Das zuständige Amt kann zusätzlich zu den obgenannten Unterlagen weitere Unterlagen verlangen, die für die Bearbeitung des Gesuches als notwendig erachtet werden, wie z.B. Fotodokumentationen, graphische Projekte, Kommunikationsplan und alle jene Dokumente, welche aufzeigen, dass durch die</p>

<p>possa attestare la ricaduta d'immagine della città sul target dell'evento e/o dell'iniziativa.</p>	<p>Veranstaltung oder Initiative ein Imagegewinn der Stadt erreicht wird.</p>
<p>ART. 13 DOCUMENTAZIONE RICHIESTA PER LE DOMANDE DI CONTRIBUTO PER SPESE DI INVESTIMENTO</p>	<p>ART. 13 – UNTERLAGEN, DIE MIT DEM BEITRAGSGESUCH FÜR DIE FINANZIERUNG VON INVESTITIONEN EINGEREICHT WERDEN MÜSSEN</p>
<p>1. Le domande, presentate ai sensi dell'art. 7 devono essere corredate da quanto segue:</p> <p>a) relazione illustrativa dell'investimento, di norma 2 preventivi nel caso di acquisti d'importo inferiore a Euro 10.000,00 e 3 preventivi per acquisti superiori a Euro 10.000,00, eccetto nei casi in cui la specificità o l'urgenza, da motivare espressamente, renda necessario il ricorso ad un determinato soggetto o impresa,</p> <p>b) preventivo di spesa,</p> <p>c) piano di finanziamento con l'indicazione delle entrate;</p> <p>d) in caso di immobili di proprietà del Comune di Bolzano il parere positivo dell'Ufficio opere pubbliche, Edifici.</p>	<p>1. Den gemäß Art. 7 eingereichten Beitragsgesuchen müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:</p> <p>a) ein erläuternder Bericht über die geplante Investition; in der Regel zwei (2) Kostenvoranschläge bei Ankäufen mit Ausgaben unter 10.000,00 Euro und drei (3) Kostenvoranschläge bei Ankäufen mit Ausgaben über 10.000,00 Euro; außer in den Fällen, in denen die Besonderheit oder Dringlichkeit, die ausdrücklich angegeben werden muss, die Inanspruchnahme einer bestimmten Person oder eines bestimmten Unternehmens erforderlich macht;</p> <p>b) Kostenvoranschlag;</p> <p>c) Finanzierungsplan mit den jeweiligen Einnahmen;</p> <p>d) bei gemeindeeigenen Liegenschaften: die positive Stellungnahme des Amtes für öffentliche Arbeiten - Gebäude.</p>
<p>Art. 14 DOCUMENTAZIONE RICHIESTA PER LE DOMANDE DI CONTRIBUTO STRAORDINARIO</p>	<p>Art. 14 UNTERLAGEN, DIE MIT DEM BEITRAGSGESUCH FÜR AUSSERORDENTLICHE BEITRÄGE EINGEREICHT WERDEN MÜSSEN</p>
<p>1. Le domande di contributi straordinari presentate ai sensi dell'art. 8 devono essere corredate da quanto segue:</p> <p>a) preventivo di spesa;</p> <p>b) piano di finanziamento;</p> <p>c) una relazione con la motivazione della spesa straordinaria.</p>	<p>1. Den gemäß Art. 8 eingereichten Gesuchen für außerordentliche Beiträge müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:</p> <p>a) Kostenvoranschlag</p> <p>b) Finanzierungsplan;</p> <p>c) ein Bericht mit Begründung der außerordentlichen Ausgaben.</p>

2. L'Ufficio può richiedere ogni altra documentazione ritenuta necessaria ai fini istruttori della domanda.	2. Das Amt kann noch weitere Unterlagen anfordern, die für die Bearbeitung des Gesuches erforderlich sind.
ART. 15 – ANTICIPAZIONI	ART. 15 - VORSCHÜSSE
1. Per i contributi ordinari possono essere concesse anticipazioni nella misura fino all'80% dell'importo del contributo assegnato.	1. Auf Beiträge für die ordentliche Tätigkeit kann ein Vorschuss in Höhe von bis zu 80% des genehmigten Beitrages gewährt werden.
2. Per tutte le altre tipologie di contributo possono essere concesse anticipazioni nella misura del 50% dell'importo assegnato.	2. Auf alle anderen Förderbeiträge können Vorschüsse in Höhe von 50% des genehmigten Beitrages gewährt werden.
ART. 16 – LIQUIDAZIONE	ART. 16 – AUSZAHLUNG
1. La liquidazione del contributo in toto o a saldo, qualora sia stata concessa un'anticipazione ai sensi dell'art. 15, avviene dietro presentazione della rendicontazione ai sensi dell'art. 17.	1. Die Auszahlung des Beitrags bzw. - falls ein Vorschuss im Sinne von Art. 15 gewährt worden ist – des Restbetrags erfolgt nach Vorlage der Kostenabrechnung gemäß Art. 17.
2. Nel caso in cui l'ente beneficiario di un contributo per attività ordinaria evidenzi nel proprio bilancio di esercizio e/o rendiconto gestionale un avanzo di amministrazione, l'ufficio competente potrà disporre la liquidazione dell'intero importo assegnato a condizione che dal verbale dell'assemblea dei soci che approva il relativo bilancio emerga che l'avanzo di amministrazione sarà utilizzato per: <ul style="list-style-type: none"> a. le attività istituzionali dell'anno seguente; b. il ripiano di debiti di esercizi precedenti. 	2. Das zuständige Amt kann auch bei Körperschaften, die Beiträge für die ordentliche Tätigkeit erhalten haben und in ihrer Bilanz und/oder Gewinn- und Verlustrechnung einen Jahresüberschuss ausweisen, die Auszahlung der vollen Beitragssumme verfügen, vorausgesetzt, aus der Niederschrift der Mitgliederversammlung, bei der die Bilanz genehmigt wurde, geht hervor, dass der Jahresüberschuss: <ul style="list-style-type: none"> a. für die Vereinstätigkeiten des Folgejahres b. für die Begleichung der Fehlbeträge aus den vergangenen Geschäftsjahren verwendet wird.
3. In tali casi l'ente beneficiario deve produrre documentazione idonea (piano di finanziamento dell'anno successivo o bilancio di esercizio e/o rendiconto gestionale degli anni precedenti) da cui risulti in maniera chiara la destinazione dell'avanzo di	3. In diesen Fällen muss die begünstigte Körperschaft durch Vorlage der entsprechenden Unterlagen (Finanzierungsplan für das Folgejahr oder Bilanz/Gewinn- und Verlustrechnung der Vorjahre) nachweisen, wofür der

<p>amministrazione evidenziato. In caso di mancata produzione della documentazione il contributo sarà ridotto nella misura dell'avanzo di amministrazione evidenziato. In fase di assegnazione di futuri contributi per attività ordinaria l'amministrazione comunale terrà in debita considerazione l'eventuale avanzo di amministrazione evidenziato.</p>	<p>Jahresüberschuss eingesetzt werden soll. Werden keine entsprechenden Unterlagen vorgelegt, wird der zugewiesene Beitrag im Umfang des Jahresüberschusses gekürzt. Bei künftigen Beitragsvergaben für die ordentliche Tätigkeit wird die Stadtverwaltung den etwaigen Jahresüberschuss angemessen berücksichtigen.</p>
<p>4. Nel caso di contributo per progetto o per investimenti qualora le spese effettivamente sostenute siano inferiori alla spesa ammessa a contributo ai sensi dell'art. 6 e 7, il contributo sarà liquidato in misura ridotta proporzionalmente alla percentuale del contributo assegnato.</p>	<p>4. Bei Projekt- und Investitionsbeiträgen werden die ausgezahlten Beiträge anteilmäßig gegenüber der zugewiesenen Beiträge gekürzt, wenn die bestrittenen Kosten niedriger sind als die beitragsfähigen Kosten nach Art. 6 und 7.</p>
<p>5. Nel solo caso di contributo per progetto e investimento, qualora l'ente beneficiario evidenzi entrate tali da determinare un avanzo di amministrazione, il contributo viene liquidato in misura ridotta tenuto conto delle maggiori entrate. L'ente beneficiario è tenuto alla restituzione della parte eccedente l'anticipazione eventualmente già liquidata, maggiorata degli interessi legali.</p>	<p>5. Bei Projekt- und Investitionsbeiträgen wird der Beitrag im Ausmaß der Mehreinnahmen gekürzt, wenn die begünstigte Körperschaft aufgrund entsprechender Einnahmen einen Überschuss erzielt hat. Wurde bereits ein Vorschuss ausgezahlt und übersteigt dieser die finale Beitragssumme, ist die Differenz zuzüglich der gesetzlichen Zinsen zurückzuzahlen.</p>
<p>ART. 17 - RENDICONTAZIONE</p>	<p>ART. 17 - RECHNUNGSLEGUNG</p>
<p>1. La rendicontazione dell'attività ordinaria deve avvenire, a pena di decadenza del contributo stesso, entro il 30 giugno dell'anno successivo a quello dell'assegnazione del contributo.</p>	<p>1. Die Abrechnung der ordentlichen Tätigkeit ist bis zum 30. Juni des Jahres, das dem Jahr der Beitragsgewährung folgt, vorzulegen. Ist dies nicht der Fall, erlischt der Beitragsanspruch.</p>
<p>2. La rendicontazione del contributo per progetti e investimenti deve avvenire, a pena di decadenza, entro 90 giorni dalla conclusione del progetto/investimento stesso o, in caso di progetto che si sia concluso prima della concessione del contributo, entro il termine fissato nell'atto di concessione del contributo</p>	<p>2. Bei Projekt- und Investitionsbeiträgen muss die Abrechnung innerhalb von 90 Tagen nach Abschluss des Projekts/der Investitionsmaßnahme vorgelegt werden. Ist dies nicht der Fall, erlischt der Beitragsanspruch. Sollte das Projekt/die Investitionsmaßnahme vor der Gewährung des Beitrages</p>

<p>e, comunque, entro e non oltre l'anno successivo alla concessione del contributo stesso.</p>	<p>abgeschlossen sein, muss die Abrechnung innerhalb der Frist, die im Akt über die Gewährung des Beitrages angeführt ist, vorgelegt werden, in jedem Fall aber innerhalb des Jahres, das dem Jahr der Beitragsgewährung folgt.</p>
<p>3. Il rendiconto è composto dalla seguente documentazione:</p> <p>a. una dichiarazione del/la legale rappresentante dell'ente beneficiario che attesti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • il regolare svolgimento delle attività ed iniziative ammesse a contributo; • l'ammontare dei costi sostenuti per l'attività ordinaria, per i progetti o investimenti e le relative entrate esplicitate in termini di competenza; • che l'importo del contributo non è superiore al disavanzo verificatosi per le attività, le iniziative, gli acquisti e i lavori ammessi a contributo; • posizione IVA e ritenuta d'acconto 4%; • le indicazioni relative ad altre eventuali fonti di finanziamento comprese le entrate nette derivanti da vendita di beni e/o servizi specificando se derivano da attività ordinaria o da attività straordinaria; • che la documentazione presentata è stata presentata esclusivamente all'Ufficio responsabile del procedimento; <p>b. i documenti di spesa fino all'importo del contributo concesso;</p> <p>c. per l'attività ordinaria, estratto del verbale dell'assemblea dei soci che attesti l'approvazione del bilancio e/o rendiconto relativo all'anno di riferimento del contributo;</p> <p>d. per l'attività ordinaria il bilancio di esercizio e/o rendiconto gestionale</p>	<p>3. Die Abrechnung umfasst folgende Unterlagen:</p> <p>a. Erklärung des/der gesetzlichen Vertreters/Vertreterin der beitragsbegünstigten Körperschaft, aus welcher hervorgeht:</p> <ul style="list-style-type: none"> • dass die Tätigkeiten und Initiativen, für welche ein Beitrag gewährt wurde, ordnungsgemäß durchgeführt wurden; • die Höhe der Ausgaben für die ordentliche Tätigkeit, Projekte oder Investitionen sowie die entsprechenden Einnahmen, angeführt nach dem Kompetenzgrundsatz; • dass der Beitrag für die förderfähigen Tätigkeiten, Initiativen, Ankäufe und Arbeiten nicht höher als der Fehlbetrag ist; • die MwSt.-Position und der Steuereinbehalt in Höhe von 4%; • etwaige andere Finanzierungsquellen, einschließlich der Nettoeinnahmen aus der Veräußerung von Gütern und/oder der Erbringung von Dienstleistungen, wobei detailliert angeführt werden muss, ob diese Einnahmen aus ordentlichen oder außerordentlichen Tätigkeiten stammen; • dass die eingereichten Unterlagen bei keinem anderen Amt eingereicht wurden.

<p>consuntivo e la relazione dei revisori dei conti o della società di revisione.</p> <p>e. per l'attività ordinaria la dichiarazione dettagliata di un professionista attestante i costi sostenuti dall'ente beneficiario per il personale dipendente.</p> <p>f. per i per progetti e gli investimenti l'elenco analitico dei documenti di spesa con riferimento alla spesa;</p> <p>g. la relazione sull'attività svolta o sugli investimenti realizzati;</p> <p>h. per gli investimenti l'estratto dell'inventario dei beni acquistati con contributo comunale il cui valore è superiore a € 500,00 IVA inclusa;</p> <p>i. ogni altra eventuale dichiarazione richiesta da specifiche disposizioni di legge.</p>	<p>b. Ausgabenbelege bis zur Höhe des gewährten Beitrages;</p> <p>c. bei Beiträgen für ordentliche Tätigkeiten: Auszug aus dem Protokoll der Mitgliederversammlung, aus welchem die Genehmigung der Bilanz und/oder der Gewinn- und Verlustrechnung für das Beitragsjahr hervorgeht;</p> <p>d. bei Beiträgen für ordentliche Tätigkeiten: Bilanz und/oder Gewinn- und Verlustrechnung sowie den Bericht des Wirtschaftsprüfers oder der Wirtschaftsprüfungsgesellschaft;</p> <p>e. bei Beiträgen für ordentliche Tätigkeiten: detaillierte Bescheinigung einer freiberuflich tätigen Fachperson, die die von der begünstigten Körperschaft bestrittenen Personalausgaben für die Angestellten bestätigt;</p> <p>f. bei Projekt- und Investitionsbeiträgen: detaillierte Aufstellung der Ausgabenbelege der tatsächlich bestrittenen Ausgaben;</p> <p>g. Tätigkeits- oder Investitionsbericht;</p> <p>h. bei Investitionsbeiträgen: Inventarliste der mit Gemeindebeitrag erworbenen Güter im Wert von über € 500,00 inkl. MwSt.;</p> <p>i. andere Erklärungen, die gegebenenfalls aufgrund bestimmter gesetzlicher Vorgaben vorgelegt werden müssen.</p>
<p>ART. 18 - DOCUMENTI DI SPESA</p>	<p>ART. 18 - AUSGABENUNTERLAGEN</p>
<p>1. I documenti di spesa devono:</p> <p>a) essere conformi alle vigenti disposizioni di legge;</p> <p>b) essere intestati all'ente beneficiario del contributo;</p> <p>c) essere debitamente quietanziati;</p> <p>d) essere riconducibili alle spese previste per l'assegnazione del contributo;</p> <p>e) in caso di spese esenti IVA deve essere indicato l'articolo di legge che prevede tale esenzione;</p>	<p>1. Die Ausgabenunterlagen müssen:</p> <p>a) den geltenden Gesetzesbestimmungen entsprechen;</p> <p>b) auf die Körperschaft ausgestellt sein, welcher der Beitrag ausbezahlt wird;</p> <p>c) mit den entsprechenden Quittungen versehen sein;</p> <p>d) die Ausgabenposten enthalten, für die der Beitrag gewährt wurde.</p> <p>e) Bei Ausgaben ohne MwSt. muss</p>

<p>f) le note di onorario devono indicare i dati anagrafici, il codice fiscale del beneficiario, la motivazione del compenso, la data, la ritenuta d'acconto e il versamento della ritenuta</p>	<p>der Gesetzesartikel angeführt werden, der die MwSt.-Befreiung vorsieht.</p> <p>f) In den Honorarnoten müssen die meldeamtlichen Daten und die Steuernummer des Begünstigten, die Begründung für die Vergütung, das Datum, der Steuerrückbehalt und die Bescheinigung über die Einzahlung des Steuerrückbehaltes angegeben werden.</p>
<p>2. Non sono riconosciuti pagamenti in contanti fatto salvo quelli relativi all'acquisto di valori bollati, pagamenti SIAE, dovuti per l'imposta di affissione e similari. Sono riconosciuti pagamenti online, purchè comprovati da relativo estratto conto bancario.</p>	<p>2. Barzahlungen werden nicht anerkannt. Davon ausgenommen sind der Ankauf von Wertmarken sowie die Zahlung der SIAE-Gebühr, der Plakatierungsgebühr u.Ä. Onlinezahlungen werden anerkannt, sofern sie durch den Bankauszug belegt werden.</p>
<p>3. Tutte le spese e le entrate relative all'attività oggetto di finanziamento devono risultare dal conto corrente intestato al beneficiario del contributo.</p>	<p>3. Alle Ausgaben und Einnahmen im Zusammenhang mit der Tätigkeit, die Gegenstand des Beitrages ist, müssen über das Konto des Beitragsempfängers abgewickelt werden.</p>
<p>4. Qualora si tratti di contributi per spese di investimento su beni immobili il saldo è subordinato alla presentazione di regolare documentazione di spesa e, qualora richiesto, di atto di collaudo o di certificazione di regolare esecuzione dei medesimi.</p>	<p>4. Beiträge für Investitionen in unbewegliche Güter werden nach ordnungsgemäßer Vorlage der Ausgabenbelege und – falls erforderlich – der Bescheinigung über die Abnahme oder über die ordnungsgemäße Durchführung der Arbeiten ausbezahlt.</p>
<p>5. L'Ufficio competente verifica la regolarità della rendicontazione e la completezza della documentazione. Nel caso in cui la rendicontazione risulti irregolare o la documentazione incompleta, l'ufficio competente assegna al soggetto richiedente un termine perentorio di 30 giorni per la regolarizzazione della domanda o l'integrazione della documentazione.</p>	<p>5. Das zuständige Amt überprüft die Ordnungsmäßigkeit der Abrechnung und die Vollständigkeit der Unterlagen. Ist die Abrechnung nicht korrekt oder sind die Unterlagen unvollständig, setzt das zuständige Amt dem/der Antragstellenden eine Ausschlussfrist von 30 Tagen, um den Antrag richtigzustellen oder die notwendigen Unterlagen vorzulegen.</p>
<p>ART. 19 DECADENZA DAL CONTRIBUTO</p>	<p>Art. 19 VERFALL DES BEITRAGES</p>
<p>1. L'Ente beneficiario decade dal contributo in caso di:</p> <p>a) mancato svolgimento di quanto</p>	<p>1. Der Beitragsempfänger verliert das Recht auf einen Beitrag in den nachstehenden Fällen:</p>

<p>ammesso a contributo;</p> <p>b) mancata presentazione della domanda di liquidazione del contributo nei termini perentori previsti per ciascuna tipologia fatta salvo la facoltà di richiedere entro i termini previsti per la rendicontazione, una proroga nella misura massima di 12 mesi;</p> <p>c) mancata presentazione della documentazione prevista per la liquidazione, salvo che nel termine perentorio di 30 giorni dalla data di ricevimento della richiesta di integrazione da parte dell'Ufficio questa non venga regolarmente depositata;</p> <p>d) irregolare presentazione della documentazione prevista per la liquidazione, salvo regolarizzazione nel termine perentorio di 30 giorni dalla data di ricevimento della richiesta da parte dell'Ufficio;</p> <p>e) sostanziali difformità fra l'attività svolta e l'attività prevista, se non comunicate e concordate con l'Amministrazione Comunale antecedentemente alla data o al periodo di realizzazione delle stesse, così come indicato nella domanda nonché significative variazioni del preventivo rispetto a quanto indicato in domanda, se non debitamente giustificate e comunicate tempestivamente per iscritto all'Ufficio competente;</p> <p>f) rinuncia formale da parte del beneficiario.</p>	<p>a) die Tätigkeit, für die ein Beitrag gewährt wurde, wurde nicht durchgeführt;</p> <p>b) das Gesuch um Auszahlung des Beitrages wurde nicht innerhalb der für die einzelnen Beitragsarten festgelegten Fristen eingereicht, außer es wurde von der Möglichkeit Gebrauch gemacht, innerhalb der für die Rechnungslegung vorgesehenen Fristen einen Aufschub von bis zu 12 Monaten zu beantragen;</p> <p>c) die für die Auszahlung erforderlichen Unterlagen wurden nicht eingereicht, außer die Unterlagen wurden innerhalb einer Frist von 30 Tagen ab Erhalt der Aufforderung um Ergänzung des Gesuchs von Seiten des Amtes ordnungsgemäß vorgelegt;</p> <p>d) die für die Abrechnung erforderlichen Unterlagen wurden nicht ordnungsgemäß vorgelegt, außer die Berichtigung erfolgt innerhalb der Ausschlussfrist von 30 Tagen nach Erhalt der Aufforderung von Seiten des Amtes;</p> <p>e) es bestehen wesentliche Unterschiede zwischen der durchgeführten und der geplanten Tätigkeit, sofern dies nicht mit der Stadtverwaltung vor dem Datum oder dem Zeitraum der Durchführung der Tätigkeit, wie im Antrag angegeben, besprochen und mit ihr vereinbart wurde, und es bestehen erhebliche Abweichungen des Kostenvoranschlages von den Angaben im Antrag, sofern die Abweichungen nicht hinreichend begründet und dem zuständigen Amt unverzüglich schriftlich mitgeteilt wurden;</p> <p>f) der Beitragsempfänger verzichtet schriftlich auf den Beitrag.</p>
<p>2. Nel caso in cui intervenga la decadenza per i fatti di cui sopra l'eventuale anticipo deve essere</p>	<p>2. Im Falle des Verfalls aus den genannten Gründen muss der eventuelle Vorschuss vollständig</p>

restituito per intero maggiorato degli interessi legali, pena il recupero forzoso della somma dovuta, maggiorata degli interessi legali e delle spese sostenute dall'Ufficio competente. L'Ente beneficiario non potrà inoltre presentare ulteriori domande di contributo finché le suddette somme non saranno restituite.	zurückgezahlt werden, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen, andernfalls erfolgt die Zwangseintreibung des geschuldeten Betrages, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen und der dem zuständigen Amt entstandenen Kosten. Dem Beitragsempfänger ist es untersagt, neue Beitragsgesuche einzureichen, solange die geschuldeten Beträge nicht vollständig zurückgezahlt worden sind.
ART. 20 REVOCA	ART. 20 WIDERRUF
1. La Giunta Comunale può disporre la revoca del contributo concesso, debitamente motivata, qualora si verificano gravi situazioni.	1. Der Stadtrat kann in schwerwiegenden Fällen und mit entsprechender Begründung den Widerruf des gewährten Beitrages anordnen.
ART. 21 MOTIVI DI DINIEGO	ART. 21 GRÜNDE FÜR DIE ABLEHNUNG VON BEITRAGSGESUCHEN
1. I contributi saranno negati quando l'attività ordinaria, le manifestazioni, le iniziative e i progetti e gli investimenti proposti non soddisfano uno o più criteri di cui ai rispettivi art. 4,5,7,8 e le linee guida così come stabilite dalla Giunta stessa.	1. Beitragsgesuche werden abgelehnt, wenn die ordentliche Tätigkeit, die Veranstaltungen, Initiativen und Projekte sowie die Investitionen nicht mindestens einem oder mehreren der Kriterien in Art. 4, 5, 7, 8 und nicht den vom Stadtrat festgelegten Richtlinien entsprechen.
ART.22 ORGANO COMPETENTE	ART. 22 ZUSTÄNDIGES GEMEINDEORGAN
1. La Giunta Comunale è l'organo competente per la concessione o il diniego della domanda sulla base della disponibilità dell'importo di bilancio approvato dal Consiglio Comunale ed assegnato all'Ufficio competente, sentito il parere della Commissione Consiliare competente.	1. Der Stadtrat ist - nach Einholung des Gutachtens der zuständigen Ratskommission - das zuständige Gemeindeorgan für die Genehmigung oder Ablehnung der Beitragsgesuche auf der Grundlage der Mittel, die laut dem vom Gemeinderat genehmigten Haushalt verfügbar sind und die dem zuständigen Amt zugewiesen wurden.
ART.23 PATROCINIO	ART. 23 SCHIRMHERRSCHAFT
1. Il Patrocinio della Città di Bolzano viene concesso formalmente dal Sindaco, secondo le direttive della Giunta Comunale, dietro presentazione di esplicita e documentata richiesta da parte	1. Die Schirmherrschaft der Stadt Bozen wird formell vom Bürgermeister in Übereinstimmung mit den Richtlinien des Stadtrats auf ausdrücklichen und dokumentierten Antrag der Körperschaft gemäß den

dell'Ente, come da modalità pubblicate sul sito del Comune.	auf der Gemeindewebsite veröffentlichten Modalitäten gewährt.
2. La concessione del patrocinio non comporta necessariamente benefici finanziari o agevolazioni a favore delle manifestazioni, dei progetti per le quali viene accordato.	2. Die Übernahme der Schirmherrschaft ist nicht zwangsläufig mit finanziellen Zuwendungen oder Vergünstigungen für die Veranstaltungen und Projekte verbunden, für welche die Schirmherrschaft übernommen wurde.
ART. 24 - PUBBLICITÀ	ART. 24 - WERBUNG
1. Le Associazioni che promuovono iniziative sostenute da contributi comunali, hanno l'obbligo di stampare su pubblicazioni, materiale vario d'informazione e di pubblicità, manifesti, brochures, prodotti informatici e multimediali, la dicitura "con sostegno del Comune di Bolzano" con specificazione dell'Assessorato erogante" accompagnato dallo stemma del Comune.	1. Die Vereine, die Initiativen vorantreiben, welche durch Gemeindebeiträge unterstützt werden, sind verpflichtet, auf Veröffentlichungen, Informations- und Werbematerial, Plakaten, Broschüren, Computer- und Multimediaprodukten den Vermerk " <i>mit freundlicher Unterstützung der Stadtgemeinde Bozen</i> " zusammen mit dem Namen des beitragsgewährenden Assessorates und mit dem Wappen der Stadt zu drucken.
2. Inoltre in tutte le occasioni di presentazione dell'ente rispettivamente delle attività dell'ente beneficiario dei contributi ai sensi dei presenti criteri, dovrà essere chiaramente citato l'Assessorato/ufficio comunale competente per la concessione del contributo.	2. Außerdem muss bei sämtlichen Anlässen, bei denen die Körperschaft, die im Sinne der vorliegenden Kriterien einen Beitrag erhalten hat, öffentlich auftritt oder ihre Tätigkeiten präsentiert, das Gemeindeassessorat bzw. das Gemeindeamt deutlich genannt werden, das den Beitrag gewährt hat.
ART. 25 PROVVEDIMENTI CONSEGUENTI A RILEVAZIONE DI FALSE DICHIARAZIONI	ART. 25 MASSNAHMEN BEI FALSCHANGABEN
1. Il responsabile del procedimento, in qualità di Pubblico Ufficiale, rilevando elementi incoerenti o omissioni nelle dichiarazioni rese ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000 ha l'obbligo di inoltrare segnalazione alla Procura della Repubblica presso il Tribunale competente, allegando copia conforme della dichiarazione e indicando gli elementi di fatto	1. Der/die Verfahrensverantwortliche ist in seiner/ihrer Eigenschaft als Amtsperson verpflichtet, der Staatsanwaltschaft beim zuständigen Landesgericht unstimmige Sachverhalte oder Auslassungen in den Erklärungen nach Art. 46 und 47 des D.P.R. 445/2000 zu melden, es sei denn, es handelt sich bei den genannten Verfehlungen um reine

riscontrati, salvo che l'elemento riscontrato non si configuri come mero errore materiale.	Formfehler. Der Meldung muss eine Kopie der Erklärung beigelegt werden, aus welcher die festgestellten Tatsachen hervorgehen.
ART. 26 NORMA TRANSITORIA	ART. 26 ÜBERGANGSBESTIMMUNG
1. Le presenti disposizioni si applicano alle domande di contributo presentate successivamente all'entrata in vigore del presente regolamento.	1. Die Bestimmungen dieser Gemeindeordnung gelten nur für die Beitragsgesuche, die nach dem Inkrafttreten dieser Gemeindeordnung eingereicht wurden.
2. I contributi concessi fino all'entrata in vigore del presente regolamento sono amministrati dal competente ufficio secondo le norme allora in vigore.	2. Für Beiträge, die vor dem Inkrafttreten dieser Gemeindeordnung gewährt wurden, gelten die zum Zeitpunkt der Beitragsgewährung gültigen Bestimmungen.
ART. 27 ABROGAZIONE	ART. 27 AUFHEBUNG
1. Il presente regolamento sostituisce ed abroga il precedente regolamento per l'assegnazione di contributi in materia turistico-commerciale approvato con deliberazione consiliare Nr. 107/18920 del 02.07.1996.	1. Vorliegende Ordnung ersetzt und hebt die vorhergehende Ordnung zur Förderung der Handels- und Tourismustätigkeiten auf, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 107/18920 vom 02.07.1996 genehmigt wurde.
Art. 28 RINVIO	ART. 28 VERWEIS
1. Per quanto non espressamente disciplinato nel presente regolamento si rimanda a quanto già previsto dalla LP n. 17 del 22.10.1993 „Disciplina del procedimento amministrativo“ e ss.mm.ii.	1. Für alles, was nicht ausdrücklich in dieser Gemeindeordnung geregelt ist, wird auf das L.G. Nr. 17 vom 22.10.1993 i.g.F. „Regelung des <i>Verwaltungsverfahrens</i> “ verwiesen.